

# Líneas de Trabajo Fin de Grado

## Curso 2022-2023

### Grado en Traducción e Interpretación

Título de la Línea	Departamento	Descriptor	Profesores	Plazas
Cultura italiana: literatura, cine y traducción	Departamento de Ciencias del Lenguaje. Área Filología Italiana	Se pretende profundizar en el conocimiento de la cultura italiana a través del cine y de la literatura o también en el proceso traductológico de las obras y su recepción en España. Se parte de la base de que cuando una obra literaria es trasladada a la gran pantalla o cuando es traducida se crea entre el emisor y el receptor un nexo de intercambio cultural que, además, profundiza en las relaciones interculturales entre los dos sistemas.	Carmen F. Blanco Valdés (1) Linda Garosi (1) Francisco J. Rodríguez Mesa (2)	4 máx.
La literatura italiana en España a través de los textos traducidos.	Departamento de Ciencias del Lenguaje. Área Filología Italiana	Las traducciones son testimonios de primer orden a la hora de estudiar los contactos entre las literaturas. El estudio de la recepción de una determinada literatura nacional en un momento de la historia, la recepción de un autor o u grupo de autores, pasa en un primer momento por las traducciones existentes. Pero además las traducciones son una buena balanza para medir los cambios literarios; son un síntoma del canon dominante o de la agresión al mismo. Esta línea de investigación pretende ofrecer la posibilidad del trabajar sobre los aspectos literarios y sociológicos de las traducciones de obras italianas al español o de obras españolas al italiano para medir los cambios en el canon literario y las modas literarias en ambos países. Cuando una obra literaria es traducida se incluye en un nuevo contexto y pueden ser percibidas como estéticamente válidas aquellas cualidades de la obra que antes no eran así percibidas. Y por otro lado, el eco que encuentra una obra entre los lectores y críticos de un medio ajeno, puede ser muy diferente al que consigue en su medio natural, porque también la norma es diferente.	Carmen F. Blanco Valdés (1) Francisco J. Rodríguez Mesa (2)	3 máx.
Gramática contrastiva en el ámbito de las lenguas afines: italiano-español.	Departamento de Ciencias del Lenguaje. Área Filología Italiana	Se propone el estudio de la gramática contrastiva (italiano-español) subrayando la importancia de la L1 en el proceso de aprendizaje de la L2 siendo, las lenguas objeto de estudio, afines. Los trabajos que se presenten bajo esta línea tienen que tener en cuenta la constante confrontación de los esquemas lingüísticos italianos, por una parte, y de los españoles, por otra, con el objetivo de reducir la fosilización de los errores y prevenir las interferencias léxicas y estructurales entre los idiomas afines.	Linda Garosi (1) Giorgia Marangon (3)	4 máx
Traducción especializada italiano – español - italiano.	Departamento de Ciencias del Lenguaje. Área Filología Italiana	Se proponen trabajos teórico-prácticos que permitan al estudiante iniciarse en un determinado ámbito de la traducción especializada adquiriendo las competencias tanto conceptuales y terminológicas, como instrumentales imprescindibles para desarrollar la correcta ejecución de un encargo de traducción del italiano al español (y viceversa).	Giorgia Marangon (1) Carmen F. Blanco Valdés (1)	2 máx.
Traducción y terminología jurídico-económica (FR/EN)	Departamento de Ciencias del Lenguaje Área Filología Francesa		María del Carmen Aguilar Camacho (1)	1 máx

Traductología y Turismo	Departamento de Ciencias del Lenguaje Área Filología Francesa	Análisis, traducción y terminología en contextos turísticos (francés-español)	María del Carmen Arnedo Villaescusa (1)	1 máx.
Traducción de textos turísticos publicitarios y periodísticos	Departamento de Ciencias del Lenguaje Área Filología Francesa		María del Carmen Aguilar Camacho (1)	1 máx
Traducción de literatura y didáctica francesas	Departamento de Ciencias del Lenguaje Área Filología Francesa		María del Carmen Aguilar Camacho (1)	1 máx.
Nuevas tecnologías en traducción, documentación, herramientas y corpus multilingüe aplicadas a la traducción	Departamento de Ciencias del Lenguaje Área Filología Francesa		María Azahara Veroz González (2)	2 máx.
"Traducción de textos poéticos (francés-español)"	Departamento de Ciencias del Lenguaje Área Filología Francesa		Beatriz Martínez Ojeda (4)	4 máx.
El francés para fines específicos: didáctica y aplicaciones prácticas	Departamento de Ciencias del Lenguaje Área Filología Francesa		Beatriz Martínez Ojeda (2) María Azahara Veroz González (1)	3 máx.
Cultura y civilización francesa: Textos, literatura y traducción	Departamento de Ciencias del Lenguaje Área Filología Francesa	Se pretende profundizar en el conocimiento de la cultura y la civilización francesas a través de la literatura, y otras publicaciones significativas en el curso de historia de Francia, trabajando sobre aspectos formales y sociológicos, estudiando el proceso traductológico de las obras y su recepción en España.	M. Carmen Arnedo Villaescusa (1)	1 máx.
Traducción especializada francés-español	Departamento de Ciencias del Lenguaje. Área Filología Francesa.	Se proponen trabajos teórico-prácticos que permitan al estudiante iniciarse en un determinado ámbito de la traducción especializada adquiriendo las competencias tanto conceptuales y terminológicas, como instrumentales imprescindibles para desarrollar la correcta ejecución de un encargo de traducción del francés al español.	M. Carmen Arnedo Villaescusa (1) Francisco Luque Janodet (4)	5 máx.
Análisis del discurso	Departamento de Ciencias del Lenguaje. Área Lengua Española	El discurso, en cuanto unidad intencional de comunicación y unidad lingüística total. Esta línea de investigación se centra en el estudio de los principios que regulan el uso del lenguaje en la comunicación, es decir, las condiciones que determinan el empleo de enunciados concretos emitidos por hablantes concretos en situaciones comunicativas concretas, y su interpretación por parte de los destinatarios.	Ester Brenes Peña (1) Juan Luis Arjona Zurera (2) Eduardo José Jacinto García (2) Víctor Pérez Béjar (1)	6 máx.
Terminología y traducción de textos artísticos y promocionales	Departamento de Ciencias del Lenguaje. Área Lengua Española	La presente línea de investigación ofrece al alumnado la posibilidad de realizar su TFG en el campo de las lenguas de especialidad relacionadas con la historia del arte, la arquitectura o el turismo cultural (español, inglés, alemán). Los TFG pueden tener un enfoque terminológico, traductológico o centrarse también en el campo del español para fines artísticos.	Eduardo José Jacinto García (2)	2 máx.

Enseñanza-aprendizaje de ELE	Departamento de Ciencias del Lenguaje. Área Lengua española	Esta línea de investigación de carácter general propone varias posibilidades de trabajo en torno al español como lengua extranjera, entre otras; la enseñanza-aprendizaje de las distintas destrezas; la enseñanza-aprendizaje de los distintos componentes lingüísticos; análisis de datos de acuerdo con la metodología de la Lingüística de Corpus; estudios contrastivos entre dos o más lenguas y su aplicación a la enseñanza-aprendizaje de ELE; análisis de uno o varios métodos de aplicación a la enseñanza de ELE, etc.	Víctor Pérez Béjar (2)	2 máx.
Lingüística General	Departamento de Ciencias del Lenguaje. Área Lingüística General	Se proponen estudios teóricos o aplicados sobre Lingüística General, con especial énfasis en aquellas investigaciones que aborden cuestiones de morfosintaxis, pragmática o lingüística del texto.	Alfonso Zamorano Aguilar (3) Juan Miguel González Jiménez (1) Adela González Fernández (1) Ana Martín Ríder (2)	7 máx.
Terminología e historiografía	Departamento de Ciencias del Lenguaje. Área Lingüística General	Se propone la identificación de las series textuales que permiten explicar las teorías terminológicas actuales desde una perspectiva historiográfica.	Sergio Rodríguez Tapia (1)	1 máx.
Lingüística de variedades aplicada al discurso especializado	Departamento de Ciencias del Lenguaje. Área Lingüística General	Se propone la relación de la lingüística de variedades con el grado de especialización textual, así como su vinculación con la traducción.	Sergio Rodríguez Tapia (1)	1 máx.
Terminología y tecnología	Departamento de Ciencias del Lenguaje. Área Lingüística General	Se propone la compilación y análisis de un catálogo de bases de datos terminológicas y corpus especializados útiles en el proceso de traducción.	Sergio Rodríguez Tapia (1)	1 máx.
Traducción como sistema cultural: literatura canónica, migrante y postcolonial (EN/FR/DE)	Ciencias Sociales, Filosofía, Geografía y Traducción e Interpretación	Esta línea aborda la traducción como acción intercultural en su conjunto, desde el concepto tradicional de interculturalidad y transculturalidad, hasta los enfoques emergentes que consideran el mestizaje, la identidad, la alteridad y la aculturación, con especial atención a las literaturas canónicas de las metrópolis y su relación con literaturas postcoloniales, emergentes y migrantes.	Pilar Castillo Soledad Díaz Alarcón (FR-ES) Luisa Rodríguez	2 2 1
Traducción, comunicación y discurso: turismo y tiempo libre, periodismo, publicidad y ensayo (francés-español)	Ciencias Sociales, Filosofía, Geografía y Traducción e Interpretación	Esta línea propone el estudio de modos de comunicación, estrategias discursivas, léxicas y traductológicas desarrolladas en textos vinculados a las ciencias de la información y de la comunicación.	Soledad Díaz Alarcón	2
Traducción literaria (francés-español). Géneros fantástico, policíaco, ciencia-ficción y literatura infantil y juvenil	Ciencias Sociales, Filosofía, Geografía y Traducción e Interpretación	Esta línea abarca la traducción de literatura francesa y francófona en todas sus épocas y presta especial atención a géneros como el fantástico, policíaco, ciencia-ficción y la literatura infantil y juvenil (libro y álbum ilustrados). Los trabajos se centran tanto en aplicaciones profesionales de la traducción como en aspectos teóricos y metodológicos, estudios comparatistas o recepción.	Soledad Díaz Alarcón	2
Terminología y Traducción DE/EN-ES de Textos Biosanitarios	Ciencias Sociales, Filosofía, Geografía y Traducción e Interpretación	DE/EN-ES	Isidoro Ramírez Almansa	1

Terminología y Traducción DE/EN-ES de Textos Agroalimentarios	Ciencias Sociales, Filosofía, Geografía y Traducción e Interpretación	DE/EN-ES	Isidoro Ramírez Almansa	1
Terminología y Traducción DE/EN-ES de Textos Especializados	Ciencias Sociales, Filosofía, Geografía y Traducción e Interpretación	DE/EN-ES	Isidoro Ramírez Almansa	1
Traductología	Ciencias Sociales, Filosofía, Geografía y Traducción e Interpretación	Sobre teorías, enfoques y análisis de traducción. Análisis traductológico, traducción comparada (FR/EN/ES)	José M <sup>a</sup> Castellano Martínez	1
Traducción Turística	Ciencias Sociales, Filosofía, Geografía y Traducción e Interpretación	Traducción de textos turísticos promocionales (FR/EN/ES) Análisis traductológico de campañas turísticas (FR/EN/ES) Traducción turística como acto creativo y mediado (FR/EN/ES) Traducción y Comunicación Turísticas	José M <sup>a</sup> Castellano Martínez	3
Traducción editorial (general, literaria, periodística).	Ciencias Sociales, Filosofía, Geografía y Traducción e Interpretación	(Español- Inglés) Ángeles García	Ángeles García Calderón (3 Máx.)	3 máx.
Traducción de textos agroalimentarios	Ciencias Sociales, Filosofía, Geografía y Traducción e Interpretación	(Español-Inglés) Martha Gaustad (exclusivamente textos agroalimentarios)	Martha Gaustad (2)	2máx.
Traducción especializada inversa (español-inglés)	Ciencias Sociales, Filosofía, Geografía y Traducción e Interpretación	(Español-Inglés) Martha Gaustad	Martha Gaustad (1)	1 máx
Traducción institucional y jurídica	Ciencias Sociales, Filosofía, Geografía y Traducción e Interpretación	(Español-Inglés) M <sup>a</sup> Luisa Rodríguez (Español-Francés) Carmen Expósito ((Español-Alemán, Español-Inglés) Ingrid Cobos	M <sup>a</sup> Luisa Rodríguez (1) Carmen Expósito (2) Ingrid Cobos (1)	4 máx

Traducción biosanitaria	Ciencias Sociales, Filosofía, Geografía y Traducción e Interpretación	(Español-Alemán/Inglés) Pilar Castillo (Español-Alemán/Inglés) Ingrid Cobos (Español-Inglés/Francés) Cristina Rodríguez Faneca	Pilar Castillo (2) Ingrid Cobos (2) Cristina Rodríguez Faneca (2)	6
Traducción audiovisual y accesibilidad en el ámbito audiovisual	Ciencias Sociales, Filosofía, Geografía y Traducción e Interpretación	Esta línea aborda, por un lado, la traducción audiovisual inglés-español de textos multimodales en las modalidades de mayor consumo en el mercado español (doblaje, subtítulo, voces superpuestas), así como las prácticas de audiodescripción y subtítulo para sordos (intralingüísticas o en español e interlingüísticas de inglés a español) para la accesibilidad de productos audiovisuales.	M <sup>a</sup> del Mar Ogea (3)	3 máx
Interpretación	Ciencias Sociales, Filosofía, Geografía y Traducción e Interpretación	(Español-Inglés) Aurora Ruiz (Español-Inglés) Rafael Porlán (Español-Francés) Carmen Expósito	Aurora Ruiz (3) Rafael Porlán (3) Carmen Expósito (1)	7 máx.
Interpretación judicial y social	Ciencias Sociales, Filosofía, Geografía y Traducción e Interpretación	(Español-Alemán/Inglés) Ingrid Cobos (Español-Alemán/Inglés) Pilar Castillo (Español-Francés) Carmen Expósito	Ingrid Cobos (1) Pilar Castillo (2) Carmen Expósito (1)	4 máx.
Traducción científica-técnica (ingenierías: telecomunicaciones, informática, industriales, etc.)	Ciencias Sociales, Filosofía, Geografía y Traducción e Interpretación	(Español-Alemán/Inglés) Pilar Castillo	Pilar Castillo (2)	2 máx.
Traducción científica y/o técnica	Ciencias Sociales, Filosofía, Geografía y Traducción e Interpretación	(Francés-español) (Inglés-español)	Gisella Policastro Ponce (1)	1 máx.
Terminología y traducción en contextos especializados: ámbitos nacional e internacional	Ciencias Sociales, Filosofía, Geografía y Traducción e Interpretación	Traducción en las combinaciones Árabe-español/francés y/o Árabe-español/inglés en ámbitos de especialización como los siguientes: - Organismos Internacionales - Movimientos migratorios - Carrera diplomática y asuntos exteriores	Rafael Pinilla Melguizo (1) Sabah El Herch (2)	3 máx.

Lenguajes especializados y traducción: ámbitos nacional e internacional (EN/ES, DE/ES)	Ciencias Sociales, Filosofía, Geografía y Traducción e Interpretación	Traducción en las combinaciones EN-ES y/o DE-ES en alguno de los siguientes ámbitos: <ul style="list-style-type: none"> <li>- Organismos Internacionales (ONU, OTAN, UE),</li> <li>- Carrera diplomática y asuntos exteriores</li> <li>- Conflictos bélicos</li> <li>- Industria armamentística</li> <li>- Terrorismo</li> <li>- Movimientos migratorios</li> </ul>	M <sup>ra</sup> Carmen Balbuena Torezano (3) Alba Montes Sánchez (3)	6 máx.
Traducir al otro: literatura migrante, literatura y género	Ciencias Sociales, Filosofía, Geografía y Traducción e Interpretación	Traducción de textos literarios. Combinaciones lingüísticas: EN-ES o bien DE-ES.	M <sup>ra</sup> del Carmen Balbuena Torezano (1) Alba Montes Sánchez (1)	2 máx.
Traducción Intercultural	Ciencias Sociales, Filosofía, Geografía y Traducción e Interpretación	(Español-Inglés) María Luisa Rodríguez	María Luisa Rodríguez (1)	1 máx.
Traducción y género	Ciencias Sociales, Filosofía, Geografía y Traducción e Interpretación		María Luisa Rodríguez (1) Martha Gaustad (1)	
Traducción en contextos especializados. La multimodalidad y la divulgación (textos médico-sanitarios, agroalimentarios y turísticos y publicitarios)	Ciencias Sociales, Filosofía, Geografía y Traducción e Interpretación	En los trabajos que se adscriban a esta línea se abordará la traducción especializada en contextos sanitarios, agroalimentarios o turísticos desde la multimodalidad y la divulgación (francés-español).	Manuela Álvarez Jurado Manuel Gómez Campos	1 máx.
Traducción Humanística: Literaria, Editorial, Mujer y traducción.	Ciencias Sociales, Filosofía, Geografía y Traducción e Interpretación	Se abordarán trabajos en los que se analice el papel que juega y ha jugado la mujer en la traducción como traductora, como autora traducida, así como teórica de la traducción (francés-español). Asimismo en esta línea se contemplan estudios sobre la retraducción de textos literarios, la traducción de la literatura infantil y juvenil, la traducción de textos francófonos canadienses así como la traducción de textos francófonos de la negritud (francés-español)	Manuela Álvarez Jurado Manuel Gómez Campos	2 máx.
Traducción jurídico-económica	Ciencias Sociales, Filosofía, Geografía y Traducción e Interpretación	(Francés-español) (Inglés-español)	Gisella Policastro Ponce (2)	2 máx.
Interpretación en contextos especializados	Ciencias Sociales, Filosofía, Geografía y Traducción e Interpretación	(Inglés-español)	Gisella Policastro Ponce (1)	1 máx.

Tecnologías de la traducción/interpretación	Ciencias Sociales, Filosofía, Geografía y Traducción e Interpretación	Tecnologías de la traducción/interpretación. Traducción asistida por ordenador, traducción automática y memorias de traducción.	Cristina Rodríguez Faneca (2)	2 máx.
Estudios árabes e islámicos	Estudios Filológicos y Literarios	Traducción ensayística, trad. literaria, trad. jurídica, corpus de terminología especializada	Lourdes Bonhome (5) Nader Al Jallad (4)	(máx. 7)
Literatura y cultura en inglés.	Departamento de Filologías Inglesas y Alemana	Literatura en lengua inglesa. Estudios culturales. Traducción literaria. Literatura comparada	Antonia Navarro Tejero (2) Javier Martín Párraga (2) Rosalía Villa Jiménez (2) Leonor Martínez	7 Total
Lengua Inglesa (Teorías y Aplicaciones)	Departamento de Filologías Inglesas y Alemana	Lingüística teórica. Lingüística aplicada. Metodología de la enseñanza del inglés. Fonética y fonología. Terminología y Lingüística de corpus.	Leonor Martínez Serrano (1) Antonio Raigón Rodríguez (1) Ángela M. Larrea Espinar (1) Isabel Durán Muñoz (1)	4 Total
Traducción Biosanitaria	Departamento de Filología Inglesa y Alemana	Traducción Biosanitaria inglés-español	Ana Belen Martínez López (3)	3 Total
Traducción Especializada	Departamento Filología Inglesa y Alemana	Traducción Especializada	José M. Muñoz Muñoz (3) Mercedes Vella Ramíez (3)	6 Total
Traducción Agroalimentaria y Traducción Editorial	Departamento de Filología Inglesa y Alemana	Traducción de Textos Agroalimentarios inglés-español Traducción Editorial	M. Mar Rivas Carmona (2) M. Mar Rivas Carmona (1)	3 Total
Lengua alemana	Departamento de Filologías Inglesas y Alemana	Lingüística Teórica Lingüística Aplicada Estudios comparativos	Ricarda Hirte (1) Kurt Rudinger (1)	2 Total

Cultura de los Países de Habla Alemana	Departamento de Filología Inglesa y Alemana	Literatura, Cine e Historia Cultura Popular, Cultura Cotidiana Estudios Comparativos Interculturales	Ricarda Hirte (1) Kurt Rudinger (1)	2 Total
Documentación para la traducción de fuentes históricas	Departamento de Filologías Inglesas y Alemana	Documentación para la traducción de fuentes históricas. Documentación aplicada a la traducción/interpretación.	J. Carlos Martínez Carrasco (1)	1 Total
Análisis de los sistemas online gratuitos de traducción	Informática y Análisis Numérico		José María Luna Ariza	1
El lenguaje de la informática e Internet y su traducción	Informática y Análisis Numérico		Aida de Haro García	1